

vista industrial, las actividades de una empresa como ERLI, la primera francesa interesada en las aplicaciones de la lingüística automática, creada en 1974¹², que ofrece productos como ALEXIS (que puede utilizarse como sistema de gestión de bases de datos lexicográficas o terminológicas, como gestor de *thesaurus*, bases documentales y nomenclaturas¹³, o el proyecto EUROLEXIC, que agrupa a editores franceses, británicos, españoles e italianos, y a sociedades francesas de servicios, son claras muestras de una de las tesis básicas de la compilación: la rentabilidad de la automatización lingüística, la existencia de una industria interesada en producir, y de un mercado dispuesto a consumir esos productos. De alguna forma, se propone una ecuación de equivalencia entre lengua internacional, lengua automatizada e industrializada y lengua rentable.

En conjunto, puede decirse que el volumen es interesante, aunque haya exceso de repeticiones y sean muy diferentes el tono y el estilo de los artículos, que oscilan entre la redacción académica y el informe apresurado; queda también en el aire la *plena* actualidad de la información suministrada, por los inevitables desfases editoriales. En cualquier caso, servirá para que industriales y lingüistas aún no implicados en el sector se hagan una idea multiforme de las perspectivas del inevitable futuro próximo.

PEDRO MARTÍN BUTRAGUEÑO

CSIC y
El Colegio de México.

MARÍA BEATRIZ FONTANELLA DE WEINBERG, MERCEDES BLANCO DE MARGO, YOLANDA HIPPERDINGER, ELIZABETH RIGATUSO, SILVIA SUARDÍAZ DE ANTOLLINI y ANA VIRKEL DE SANDLER, *Lengua e inmigración: mantenimiento y cambio de lenguas inmigratorias*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, 1991, 143 págs.

Este libro lo constituyen una serie de estudios sobre la evolución idiomática de comunidades inmigrantes a la Argentina (italianos, alemanes, rusos, daneses, judíos), sobre las condiciones que han favorecido la conservación de la lengua originaria o su desplazamiento por el español.

¹² V. LE LOARER y NORMIER, pág. 431.

¹³ V. LE LOARER y NORMIER, pág. 434.

MARÍA BEATRIZ FONTANELLA DE WEINBERG, escribe I. *Introducción*, 5-12 y el estudio II. *Variables que actuaron en el mantenimiento y cambio de la lengua*, 13-34. M. B. FONTANELLA DE W, M., I. BLANCO, E. RIGATUSO y S. SUARDÍAZ DE ANTOLLINI, III. *Mantenimiento y cambio de lengua en distintos subgrupos de la comunidad italiana de Bahía Blanca*, 35-62. YOLANDA HAYDÉE HIPPERDINGER, IV. *Aspectos sociolingüísticos del bilingüismo alemán-español de los alemanes del Volga de Coronel Suárez*, 63-86. ELIZABETH M. RIGATUSO, V. *Algunos aspectos del mantenimiento y cambio de lengua en la comunidad dinamarquesa de la provincia de Buenos Aires*, 87-111. ANA E. VIRKEL DE SANDLER, VI. *El bilingüismo idish - español en dos comunidades bonaerenses*, 113-132.

Los diferentes trabajos analizan en general la historia de las migraciones, las circunstancias socioeconómicas del medio que dejan los inmigrantes y del que encuentran, los dominios de uso de los diversos idiomas, etc.

Del conjunto de trabajos, y dejando un poco de lado los diversos aspectos sociohistóricos y demográficos, podemos extraer un resumen de los determinantes de la evolución de la situación idiomática de los inmigrantes:

1. Favorecen el cambio idiomático:

- a) La llegada en edad temprana, infantil o juvenil.
- b) El al arribo del inmigrante solo, soltero, no como miembro de un grupo familiar.
- c) La cercanía lingüística de los idiomas (más fácil el cambio de italiano a español que de alemán o danés a español).
- d) El origen sociocultural bajo de los inmigrantes: estos no quieren recordar las circunstancias penosas que han dejado y quieren olvidarlas con su idioma y no tienen capacidad de sentir orgullo por la tradición cultural de su lengua.

e) La identidad de religión y de otras tradiciones.

2. Al contrario, favorecen la conservación de la lengua originaria

- a) La llegada en edad madura o avanzada.
- b) La inmigración en grupos familiares estables.
- c) La diferencia acusada de lenguas.
- d) El origen sociocultural alto y el consiguiente orgullo idiomático por la tradición cultural de la lengua.
- e) La diferencia de religión y en general de tradiciones.
- f) Las instituciones étnicas que crean los inmigrantes para relacionarse (centros culturales, escuelas, etc.).

En otros comentarios he tenido ocasión de destacar el hecho notable de que la investigación lingüística en la Argentina está hoy en manos principalmente de damas. Este libro vuelve a confirmar ese aserto. Es un núcleo femenino realmente destacado y valioso el que está adelantando en la Argentina investigaciones sobre todo en el terreno de la dialectología social o sociolingüística. Felicitaciones a tan destacadas investigadoras.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES G.

Instituto Caro y Cuervo.

MARCIAL MORERA, *Las hablas canarias*, Tenerife, Centro de la Cultura Popular Canaria, 1991, 179 págs.

Este pequeño volumen, dedicado al léxico canario, tiene como rasgo distintivo el no encerrarse en los problemas estrictamente lingüísticos (internos) sino hacer un análisis poco menos que exhaustivo de las voces: significado y posición de éste en las estructuras semánticas del habla analizada, extensión (diatopía), origen, valoración idiomática, etc. Y cada examen de un término da ocasión al autor para reflexiones teóricas siempre interesantes y atractivas, si no en todos los casos, plenamente convincentes¹. Los capítulos del libro son:

¹ Este es el caso, para mí, de la compresión o reducción excesiva del alcance de lo lingüístico hasta reducirlo a lo puramente relacional.

Y es evidente que, como en la mayor parte de los casos [de guanchismos] se trata de signos terminológicos o nomencladores, su suplantación no implica ningún trauma en el sistema lingüístico isleño, ni menoscaba las posibilidades comunicativas de los canarios, ya que son palabras que se encuentran en los alrededores de la estructura semántica del idioma: es decir, no tienen significado lingüístico sino denotación (pág. 71).

Aunque la mayor parte de ellas está constituida por signos puramente terminológicos –v. gr. *zanahoria* [...]– algunas, como, por ejemplo, *gandul*, *mezquino*, *hasta*, etc., han entrado de lleno a formar parte de la estructura semántica del español: i. e., son voces que han alcanzado categoría de signos lingüísticos (pág. 74).

Dudo seriamente que términos del habla corriente como *zanahoria* no hagan parte de la estructura semántica del español (en Colombia al menos *zanahoria* no es término de significado unívoco) y aun en el caso de que lo sea al integrarse en uno o varios campos léxicos (el de los alimentos, el de las verduras, etc.) participa también de las estructuras correspondientes.